

L'ALTERNANCE CODIQUE¹⁶ DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

Nazaire JOINVILLE

Université Sainte-Anne

jeanuniornazairejoinville@gmail.com

Résumé

Le présent article étudie l'utilisation de l'alternance codique dans les chansons à succès d'Arly Larivière, et son incidence sur les mélomanes haïtiens. En se basant, d'une part, sur une analyse linguistique de dix chansons de l'artiste et, d'autre part, des entrevues semi-dirigées auprès de sept mélomanes, l'auteur montre que les chansons de Larivière sont considérées comme élitistes et, du même coup, font l'objet d'une incompréhension chez les mélomanes en raison du fait qu'elles comportent de langues étrangères et d'expressions françaises du registre soutenu. Toutefois, en dépit de cette incompréhension, les mélomanes chantent et dansent les chansons de Larivière, parce qu'ils sont sous le charme de leur mélodie et des émotions qui y sont associées.

Mots clés : Alternance codique - langue- mélomane - chanson- réception, Arly Larivière, Konpa.

Abstract

This article examines the use of code-switching in Arly Larivière's hit songs, and its impact on Haitian music lovers. Based on a linguistic analysis of ten of the artist's songs and semi-structured interviews with seven music lovers, the author shows that Larivière's songs are considered elitist and, at the same time, are the subject of misunderstanding among music lovers because they contain foreign languages and French expressions in the sustained register. However, despite this misunderstanding, music lovers sing and dance Larivière's songs, because they are under the spell of their melody and the emotions associated with it.

Keywords: Code switching - language - music lover - song - reception. Arly Larivière, Konpa.

¹⁶ Cet article se base sur les données recueillies dans le cadre d'un projet de recherche intitulé « L'alternance codique dans le Compas direct : Étude sur la réception des chansons à succès d'Arly Larivière chez les amateurs de musique en Haïti », que j'ai mené à Port-au-Prince et au Cap-Haïtien, deux villes d'Haïti, en 2021.

L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

1. Introduction¹⁷

Selon John J. Gumperz, l'alternance codique (*code switching* ou alternance de langues) se définit comme « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » (Gumperz, 1989 : 57). Considéré plus tard par Poplack (1988) comme une conséquence linguistique du contact des langues, l'alternance codique est étudiée notamment dans les études sur le bilinguisme et le contact de langues (Thiam, 1997). Les recherches sur l'alternance codique en sociolinguistique ont connu un essor important depuis leur initiation avec Gumperz. La présente étude se propose donc d'approfondir les connaissances existantes sur ce phénomène dans la musique populaire (voir entre autres Davies et Bentahila, 2006 ; Benazouz, 2013 ; Wiedemann, 2016). En effet, comme tous les autres musiciens dont les œuvres sont souvent soumises à ces études, Arly Larivière utilise plusieurs langues dans ses chansons. Ces dernières sont composées de quatre langues, notamment le créole haïtien, le français, l'anglais et l'espagnol. Outre les chansons de Larivière, ces quatre langues et bien d'autres sont très présentes dans les chansons Konpa¹⁸. Par ailleurs, des études haïtiennes ont déjà exploré la réception des mélomanes, notamment des femmes sur des contenus misogynes des chansons Konpa (Henry, 2018; Jean-Louis, 2020). D'autres se sont penchées sur la réception, voire la perception des jeunes du rap haïtien (Lizaire, 2018), un autre rythme très populaire en Haïti. Or peu d'études se sont consacrées à la réception des mélomanes des langues utilisées dans les chansons populaires. Or, le Konpa en tant que la musique populaire haïtienne la plus productive (Richemond, 2009) reflète le plurilinguisme et les conflits linguistiques qui ont marqué l'histoire d'Haïti depuis plusieurs siècles (Joinville, 2021, 2024). C'est dans cette optique que cette étude souhaite porter un regard particulier sur le multilinguisme dans cette musique, notamment dans les chansons de Larivière.

1.1 Objectif de l'étude

L'objectif de cette étude est d'examiner les façons par lesquelles l'usage de plusieurs langues par le chanteur Larivière intervient dans la réception de ses chansons par les mélomanes en Haïti au regard des enjeux sociolinguistiques qui sont prégnants dans ce pays. Force est de constater que ses chansons connaissent de grands succès dans le paysage musical haïtien si l'on considère d'une part, les données

¹⁷ Pour la réalisation de cette étude, je remercie le professeur Edric R. Richemond pour son encadrement.

¹⁸ Créé en 1955 par le musicien Nemours Jean-Baptiste, le Konpa est la musique populaire par excellence en Haïti. Cette musique se joue non seulement en Haïti mais aussi dans toute la diaspora haïtienne.

www.univ-bejaia.dz/leu

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/618>

©Tous droits réservés

disponibles sur *You Tube* et, d'autre part, la diffusion à la radio en Haïti et dans la diaspora haïtienne. Il nous reste à savoir comment les mélomanes les reçoivent. Cela dit, cette étude cherche à répondre à la question suivante :

- Comment les mélomanes en Haïti arrivent-ils à recevoir les chansons à succès d'Arly Larivière composées avec de multiples procédés de l'alternance codique ?

Partant de Christine Servais affirmant que les études de la réception s'intéressent à ce que les objets culturels, notamment les chansons font aux récepteurs et à ce que les récepteurs en font (Servais, 2012 : 1), cette étude cherche à savoir le rapport développé entre l'œuvre de Larivière et les mélomanes haïtiens.

2. Démarche méthodologique

D'emblée, deux types de matériau se sont mobilisés pour réaliser cette étude. D'une part, nous avons porté une analyse linguistique sur les dix (10) chansons d'Arly Larivière ayant le plus grand nombre de vues sur *You Tube* entre la date de leur sortie jusqu'à 10 mars 2021¹⁹. Dans ces dix chansons sélectionnées, présentées dans le tableau qui suit, nous avons répertorié plus de cent cas d'alternance codique :

Tableau I : Les dix chansons sélectionnées en ordre alphabétique des titres

Titre de la chanson	Année de sortie	Lien d'écoute	Nombre de vues
À Cœur Ouvert	2010	https://youtu.be/4xLTZ0HUSv8	4 millions
À qui la faute	2011	https://youtu.be/miYTdBr5UNs	3.5 millions
Cauchemar	2019	https://youtu.be/sYDny9llUVE	2 millions
Confessions	2013	https://youtu.be/0HRtxSdXPP4	5 millions
Pa Anmède M	2019	https://youtu.be/nĩTFWtMhnHg	2 millions
Rien Que Toi	2016	https://youtu.be/6APRm8s9i3g	2,5 millions

¹⁹ 10 mars 2021 est la date où nous avons commencé notre analyse de texte. Le nombre de vues des chansons peut varier de 2021 à aujourd'hui.

L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

Until When	2016	https://youtu.be/o0SyHqho8pw	20 millions
Wasn't Meant To Be	2011	https://youtu.be/juFHYgCU_sQ	6 millions
What About Tomorrow	2013	https://youtu.be/qC4g3wftolY	17 millions
Why Now	2019	https://youtu.be/O5-VerqiTlc	1,5 millions

D'autre part, nous avons réalisé des entretiens²⁰ semi-dirigés auprès de sept mélomanes du Konpa, notamment quatre mélomanes à Port-au-Prince (capitale d'Haïti, ville souvent considérée comme le bastion du Konpa) et trois au Cap-Haïtien (ville natale d'Arly Larivière et la deuxième ville d'Haïti).

Tableau II. Présentation des participant (e)s²¹ aux entretiens semi-directives.

Prénom	Age	Sexe	Ville	Niveau d'étude	Occupation	Date de l'entretien
Edens	20-25 ans	M	Cap-Haïtien	Secondaire IV	Etudiant	10-03-2021
Gessica	25-30 ans	F	Port-au-Prince	Université	Infirmière	13-03-2021
Gina	30-35 ans	F	Cap-Haïtien	9ème A.F.	Commerçante	5-04-2021
Hilarie	30-35 ans	F	Port-au-Prince	Rhétor	Commerçante	22-03-2021
Mike	25-30 ans	M	Port-au-Prince	Université	Etudiant	17-03-2021
Sabrina	20-25 ans	F	Cap-Haïtien	Secondaire IV	Etudiante	18-03-2021
Valério	25-30 ans	M	Port-au-Prince	7ème A.F.	Commerçant	6-04-2021

Dans ces entretiens, nous avons privilégié deux modules thématiques : celui de la connaissance du Konpa en général et les chansons de Larivière en particulier, par les mélomanes, et celui de leur réception de ces musiques au regard des alternances codiques qui y sont utilisées. Qu'est ce qui détermine alors les choix linguistiques de Larivière dans ses œuvres musicales?

²⁰ Les entretiens ont été réalisés en créole haïtien en vue de faciliter l'interaction avec les mélomanes. Toutefois, dans le présent article, nous avons traduit leurs réponses en français.

²¹ En vue de garder l'anonymat, nous avons utilisé un prénom imaginaire qui commence par la première lettre du vrai prénom de chaque personne interviewée.

3. Les facteurs qui déterminent l'utilisation de l'alternance codique au regard d'Arly Larivière

Plusieurs facteurs sont à la base de l'alternance codique. Ces facteurs sont d'abord et avant tout la maîtrise des deux langues (Sridhar, 1980 ; Kachru, 1982). Dans cette optique, Josiane Boutet souligne que l'alternance codique est « un mode de communication très fréquent chez les sujets bilingues » (Boutet, 1997 :31). Deux autres facteurs qui peuvent influencer l'alternance codique sont un manque de maîtrise des deux langues (Haggerty, 2022) et l'insécurité linguistique (Hadouche et Kahlouche, 2015). Dans le cas d'Arly Larivière, musicien et parolier dont les chansons à succès représentent l'objet de cette recherche, il vit dans des milieux multilingues pendant toute sa vie. Cela dit, ses pratiques linguistiques peuvent faire l'objet du contact de langues et de l'insécurité linguistique. Ce musicien est né et a grandi au Cap-Haïtien dans une famille peu ou prou cultivée où le français était très utilisé au côté du créole, sa langue maternelle. De plus, il a laissé Haïti en 1994 pour aller s'installer à Miami au Sud de l'État de Floride aux États-Unis, où il vit jusqu'à date. Miami est une ville-carrefour qui peut être considérée comme babel en raison de son caractère multilingue (Jolivet, 2015). Outre l'anglais la langue dominante, le créole, l'espagnol et le français, voire d'autres langues sont très présentes à Miami (*Ibid.* ; Audebert, 2015). Toutes ces langues peuvent influencer tant les pratiques linguistiques de Larivière que ces compositions musicales. D'ailleurs, force est de constater que non seulement tous les types d'alternance codiques se trouvent dans ses chansons, mais aussi les différentes langues sont utilisées dans les même contexte dans ses œuvres (Thiam, 1997).

4. Les typologies de l'alternance codique dans l'œuvre de Larivière.

Pour donner suite à une analyse du comportement discursif des Portoricains à New York, la chercheuse américaine Shana Poplack présente la typologie de l'alternance codique dans le cadre d'une approche structurelle (Poplack, 1980). En effet, selon la chercheuse qui fait autorité dans ce domaine d'étude, il existe trois types d'alternance codique :

- L'alternance codique est *intra-phrastique* quand elle se produit à l'intérieur d'une phrase. En effet, plus de trente cas de ce type d'alternance codique se trouvent dans les chansons sélectionnées. En voici quelques-uns :

Ex₁ : « **La majeure partie de notre temps** nou te konn a 2. » (À qui la faute, 2011).

Ex₂ : « [...] Pou si nou pa ta reyisi pou mwen pa di **what if**. » (Confessions, 2013)

L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

Ex₃ : « Menm si yon moun t a di m m t ap **amoureux fou, sans hésitation** mwen t ap reponn **jamais de la vie.** » (À cœur ouvert, 2019)

Ex₄ : « Gen moun ki konprann **que la solitude** se lè w pa gen **personne** avè w » (Until When, 2016)

On constate trois langues différentes dans ces extraits à savoir le créole, le français et l'anglais. Dans tous ces extraits, les éléments grammaticaux d'au moins deux langues différentes se trouvent à l'intérieur d'une seule et même phrase.

- L'alternance codique est *inter-phrastique* quand elle a lieu entre deux phrases. C'est-à-dire deux phrases de deux langues différentes se suivent. Parmi une dizaine de cas de cette alternance codique recensés dans six des dix chansons d'Arly Larivière, voici quatre exemples :

Ex₁ : « **Donné, oui je t'ai donné mon cœur dès le premier jour.** Kapris ak sikseptibilite fè w toujou ap kesyone. » (Until When, 2016)

Ex₂ : « Sa w te vize, sa w te reve, avèk li yo konkretize. **Et si à ta porte se tient le bonheur, tend-lui la main, ouvre-lui tes bras.** » (Rien que toi, 2016)

Ex₃ : « M pa konn ki jan pou m eksplike w kijan w chanje. **La personne que j'ai rencontrée a disparu.** » (À qui la faute, 2011)

Ex₄ : « Gen de fwa li fè w plere. **Comment vivre sans s'aimer?** » (À cœur ouvert, 2019)

Dans ces quatre extraits, deux phrases sont utilisées de façon consécutivement avec deux langues différentes, le français et le créole.

- L'alternance codique est *extra-phrastique* quand elle concerne des expressions figées idiomaticques, des proverbes. Ce type d'alternance est moins présent dans les œuvres de Larivière. En voici deux exemples :

Ex₁ : « Lè tout moun ki te chè a mwen te opoze, m te fè **la sourde oreille** fè chwa de nou ». (Why Now, 2019)

Ex₂ : « [...] N'empêche que ou pran **le malin plaisir** pou w ap minimize m. (Until When, 2016)

Dans ces deux expressions, le chanteur utilise des expressions françaises toutes faites dans des phrases créoles. Force est de constater que dans l'exemple (2), il utilise l'expression « le malin plaisir », cependant l'expression c'est « un malin plaisir ». En plus des exemples cités, nous avons répertorié une combinaison de deux ou de ces trois types d'alternance codiques dans une seule et même phrase. En voici quelques exemples :

www.univ-bejaia.dz/leu

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/618>

©Tous droits réservés

- Ex₁ « Tanpri si w panse emosyon n pa parèy pa kite n **embarqué a deux à mi-chemin** pou m seul. (À cœur ouvert, 2019)
- Ex₂ : **En très peu de temps**, mwen te konfyè w tout lavi m san rezèv. **Et encore une fois le bonheur m’a échappé du bout des doigts.** » (À qui la faute, 2011)
- Ex₃: « Lè lanmou pran kontwòl **nul ne peut résister**. Fè kè ou konfyans, se li k **le meilleur allié** » (À cœur ouvert, 2019)
- Ex₄: **Ne t’en vas pas** mwen t ap rele lè m te sote nan dòmi. **Appréhension** anvayi m **à l’idée de te perdre.** (Cauchemar, 2019)
- Ex₅: **Quotidien** m pa fasil, **aimer c’est prendre un risque**. Ou vle di twòp pou mwen sèl chwa m se ale **jusqu’au bout** » (Confessions, 2013)
- Ex₆: « Se pa fasil pou w jwenn yon moun ki **anticiper tes besoins**. E ki **konprann à-demi-mot** tout ti sekrè ki nan fon kè ou. » (Rien que toi, 2016)
- Ex₇: « [...] **Le pire** se paske w pap janm **pointer du doigt**. **Les indices qui prouvent vraiment que**

Dans l'exemple (1), Larivière utilise dans une seule et même phrase créole un mot français (alternance intra-phrastique) et une expression figée de cette langue (alternance extra-phrastique). Dans l'exemple (2), deux phrases se suivent dont chacune d'elle comporte un type d'alternance : la première est intra-phrastique, la seconde est extra-phrastique. Dans l'exemple (3), le chanteur fait succéder deux alternances intra-phrastiques. Dans l'exemple (4) le chanteur fait succéder deux alternances intra-phrastiques. La seconde phrase créole comporte deux termes français. Dans l'exemple (5) le chanteur fait succéder deux phrases : la première est créole et comporte plusieurs termes français, la deuxième aussi est créole et comporte une alternance extra-phrastique. Dans l'exemple (6) le chanteur fait succéder une phrase créole ayant une alternance intra-phrastique et une autre phrase créole ayant une alternance extra-phrastique. Dans l'exemple (7) le chanteur fait succéder une phrase créole comportant un mot français (alternance intra-phrastique) et une expression figée (alternance extra-phrastique) à une phrase française.

L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

Tableau III: Résumé de l'alternance codique dans les chansons d'Arly Larivière selon les approches de Poplack

Les 10 chansons	Alternance Intra-phrastique	Alternance Inter-phrastique	Alternance Extra-phrastique
<i>À Cœur Ouvert</i>	X	X	X
<i>A qui la faute</i>	X	X	X
<i>Cauchemar</i>	X		
<i>Confessions</i>	X		X
<i>Pa Anmède M</i>	X		X
<i>Rien que Toi</i>	X	X	X
<i>Until When</i>	X	X	X
<i>Wasn't Meant To Be</i>	X	X	X
<i>What About Tomorrow</i>	X	X	X
<i>Why Now</i>	X		X
TOTAL	10	6	9

Les exemples suscités avec de nombreux cas d'alternance codiques illustrent le caractère multilingue des chansons de Larivière. De plus, ces exemples illustrent la perspective structurelle de l'alternance codique. Cette perspective se concentre sur les structures sociales et linguistiques qui régissent l'alternance codique. Toutefois, il convient aussi de voir comment les chansons de Larivière mettent aussi en évidence la perspective fonctionnelle de l'alternance codique. Quelles sont en effet les fonctions des alternances codiques utilisées par Larivière, sous la loupe de Gumperz ?

5. Les fonctions de l'alternance codique dans l'œuvre de Larivière

Dans ses études sur l'alternance codique, John Gumperz a présenté six fonctions influençant l'alternance codique chez le locuteur. (Gumperz, 1989). Parmi lesquelles se trouvent la citation et la répétition, qui sont toutes deux identifiées dans les chansons de Larivière sélectionnées.

- *La citation*

La citation en alternance codique consiste à répéter un discours d'une autre personne dans sa langue originale. Cette fonction est présente dans la chanson titrée « Confession » de Larivière :

Ex₁ : « **L'amour ne se fait que par l'amour**, se sa yo di » (Confessions, 2013).

Dans cet exemple, il y a une citation en français inscrite dans une phrase créole. Le chanteur répète fidèlement cette citation dans sa langue originale qu'est le français, dans une phrase créole. Il faut

Nazaire Joinville

convenir que le fait d'utiliser des proverbes et citations en français dans des conversations en créole est une pratique courante dans les milieux haïtiens.

- *La Répétition*

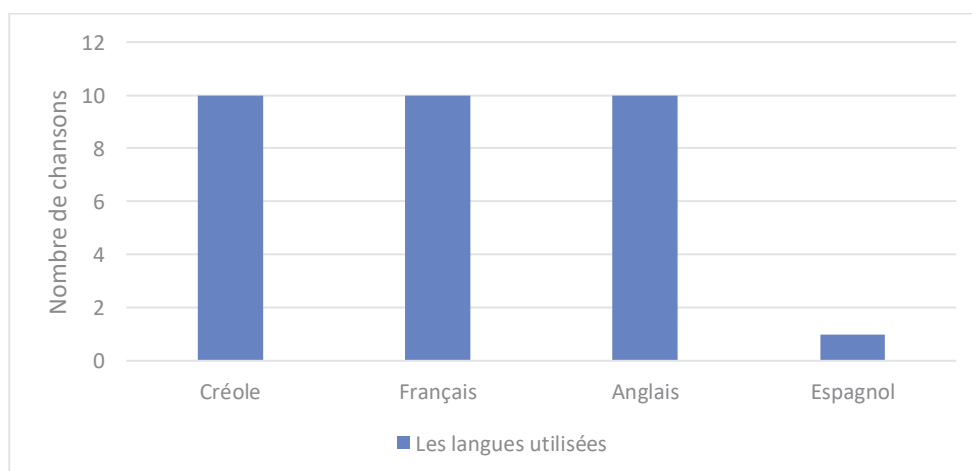
Dans le cas de la répétition, le locuteur utilise l'alternance codique pour répéter un message qu'il a déjà dit dans une autre langue. Deux exemples sont tirés dans les chansons sélectionnées à savoir « Until When » et « Pa Anmède m » :

Ex₁ : « Je n'en peux plus. M pa kapab ankò. No puedo más. I can't anymore. »
(Until when, 2016)

Ex₂ : « Ou te mèt fache, babye, move se jòb pa w. **You can be mad, angry, upset, all you want.** » (Pa Anmède M, 2019)

Dans le premier exemple la même phrase se répète en quatre langues : français, créole haïtien, anglais et espagnol. Tandis que dans le second, la même phrase se répète en créole et anglais. Ces deux exemples illustrent le caractère multilingue des chansons de Larivière, d'une part, et la présence de l'espagnol, langue très présente à Miami où vit le musicien, d'autre part. Le graphique qui suit présente les langues utilisées dans les dix chansons sélectionnées.

Graphique I : Langues utilisées par Arly Larivière



L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

Si le premier volet de la méthodologie de cette étude repose sur l'analyse linguistique des chansons à succès de Larivière, le second est ancré sur le terrain. Cette partie du travail se nourrit des entretiens semi-dirigés avec les mélomanes.

6. La réception des chansons d'Arly Larivière par les mélomanes

Les mélomanes rencontrés qui sont des fans de Larivière ont exprimé non seulement leur perception du chanteur, mais aussi la manière dont ses chansons interviennent dans leur réception.

6.1 Une musique pour les intellectuels

Pour sept mélomanes sur huit questionnés, la musique de Larivière est considérée élitiste en raison de la manière dont le parolier traite les textes. Pour eux, notamment Gessica, il existe des termes soutenus que seulement public intellectuel peut comprendre :

Les chansons d'Arly m'envoient toujours dans les dictionnaires ou sur l'internet afin d'effectuer des recherches sur certains mots malgré mon niveau d'étude avancé. Il y a beaucoup de mots dans ses chansons qui ne sont compréhensibles que pour l'élite intellectuelle. J'ai l'impression qu'il ne produit pas pour les gens de rue (Gessica, Port-au-Prince).

Dans cet extrait, Gessica évoque les difficultés auxquelles elle fait face pour arriver à comprendre les textes de Larivière. En effet, « Des chansons conçues pour les intellectuels », « trop de mots raffinés » « trop de mots du registre soutenu », « musique faite pour un public spécial », sont entre autres, des caractéristiques attribuées aux chansons de Larivière selon nos répondants à cause des alternances codiques. Ils croient que ses chansons exigent un niveau académique avancé afin de les comprendre. Il convient de rappeler que le français en Haïti est utilisé par les gens scolarisés, tandis que l'anglais et l'espagnol sont des langues étrangères enseignées au niveau secondaire et universitaire. Abondant dans le même sens, Mike croit que Larivière ne chante pas pour faciliter la compréhension à tout le monde :

Il faut fournir un grand effort intellectuel pour comprendre les textes d'Arly. J'ai l'impression ses chansons ne sont pas produites pour tout le monde. Certaines fois la manière dont je comprends certaines paroles différentes de celle de mes amis (Mike, Port-au-Prince).

Par ailleurs, les Haïtiens qui ne parlent que le créole²² et ceux qui sont capables de s'exprimer en français ou en une autre langue étrangère ne sont pas vus de la même manière en Haïti. Selon Saint-Fort (2017 : 169) en s'inspirant des outils théoriques bourdieusiens, un locuteur haïtien qui parle le français gagne beaucoup de profits sur le marché linguistique haïtien contrairement à un locuteur haïtien qui ne parle que le créole. Selon le chercheur un locuteur français est vu comme un intellectuel car cette langue possède de valeur sur le marché linguistique haïtien. Cette approche de Saint-Fort permet de mieux comprendre les mélomanes qui considèrent les chansons d'Arly Larivière comme conçues pour les intellectuels comme l'artiste. D'ailleurs, l'alternance créole-français dans les discours, qui est l'une des caractéristiques propres aux intellectuels haïtiens, est très fréquente dans les chansons de Larivière. Avec cette pratique dans ses chansons, Arly Larivière gagne beaucoup de profits sur le marché linguistique haïtien, au regard de l'approche de Saint-Fort. Quelle est par ailleurs l'incidence de cette pratique sur la compréhension des mélomanes questionnés ?

6.2 L'utilisation d'autres langues au désavantage du créole haïtien provoque l'incompréhension chez les mélomanes

L'une des raisons avancées par les mélomanes pour expliquer leur incompréhension face aux chansons de Larivière c'est la manière dont le chanteur utilise le créole haïtien. Selon eux, Arly Larivière ne respecte pas toutes les règles du créole qui est la langue que comprend tous les Haïtiens. Selon plusieurs répondants, le chanteur fait un mauvais usage du créole au profit du français et de l'anglais. La présence de ces deux langues dans les chansons en créole de Larivière provoque une incompréhension de quelques parties de ces chansons. Examinons un extrait de la réponse de Mike à ce sujet :

Il y a une contradiction linguistique dans les chansons d'Arly. Je ne sais pas si ce terme existe. Il a beaucoup de chansons qui sont en créole, leur titre en anglais. Dans les textes il y a un mélange de deux, trois, voire quatre langues. Je pense que l'alternance codique utilisée par Arly fait du tort au créole haïtien et dérange la compréhension de la majorité des Haïtiens (Mike, Port-au-Prince).

Si Mike fait mention d'une contradiction linguistique dans les chansons de Larivière, Gessica croit qu'il y a une dévalorisation, voire un mépris du créole dans les chansons de Larivière.

Arly est l'un des artistes haïtiens qui ne valorisent pas le créole haïtien. Quand il chante en français ou en anglais il respecte scrupuleusement la grammaire, la syntaxe et la prononciation de ces langues pour faciliter la compréhension, mais quand il s'agit du créole il ne se soucie de rien. Quelquefois je me demande

²² Il est utile de souligner que le créole gravite des échelons dans la société haïtienne depuis un certain temps. Cette langue devient de plus en plus utilisée dans des espaces qui n'étaient réservés qu'à la langue française en Haïti, comme la presse, l'enseignement, la publicité...

L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

pourquoi il prononce les mots créoles comme s'ils appartiennent à la langue française, en revanche le créole à sa propre prononciation (Gessica, Port-au-Prince).

L'incompréhension des chansons, soulevée par plusieurs des sept répondants en dit long dans notre recherche au regard des langues en présence en Haïti. Certes l'anglais et l'espagnol sont deux langues étrangères enseignées à l'école en Haïti, mais elles n'exercent aucune influence sur le comportement langagier des Haïtiens. Les expressions françaises du registre soutenu, présentes dans les chansons font aussi l'objet de l'incompréhension. Dans le même esprit, Sabrina souligne qu'il est impossible pour qu'une personne apprenne le créole à partir des chansons de Larivière. Pour cette mélomane, le chanteur fait une très mauvaise utilisation de cette langue, ce qui provoque une forte incompréhension :

Je me rappelle avoir participé à un cours d'anglais dans un institut dont je ne veux pas citer le nom. Chaque samedi on nous apprenait des chansons en anglais des artistes ou groupes américains afin d'apprendre mieux la langue anglaise. Je me souviens de cette époque où j'ai toujours compris ces textes car les artistes américains respectent leur langue. Je ne crois pas qu'aujourd'hui un apprenant de la langue créole peut écouter les chansons d'Arly pour comprendre et apprendre la langue. D'ailleurs, nous les Haïtiens, ne comprenons pas toutes ses chansons. Il est un artiste qui maltraite la langue créole (Sabrina, Cap-Haïtien).

Edens, fan inconditionnel de Larivière croit qu'il y a trop de termes français ou anglais dans ses chansons :

Ce n'est que le créole qui est la langue que tous les Haïtiens parlent et comprennent facilement. Je sais qu'Arly vit actuellement dans un pays anglophone ; je sais aussi qu'il a grandi dans une famille où ses parents l'ont exigé le français et il est allé aussi à une grande école. Mais ces deux langues sont trop présentes dans ses chansons en créole. Ce sont les Haïtiens avec un niveau académique avancé qui parlent et comprennent le français et l'anglais. Probablement, les chansons de Larivière leur sont adressées. Rire... (Edens, Cap-Haïtien).

Dans ces extraits, les mélomanes expriment clairement leur affinité avec le créole. Par ailleurs, le français en dépit de son statut constitutionnel comme langue officielle en Haïti, occupe un espace minoritaire (Saint-Germain, 1997) en Haïti et reste une langue étrangère pour certains Haïtiens (Govin, 2022). Ces derniers « ne ressentent aucune hésitation à revendiquer le créole comme un symbole de leur identité » (Théodat, 2004 :310). La langue commune en Haïti c'est le créole. Il va sans dire que tout autre langue utilisée dans des chansons peut entraîner l'incompréhension chez les mélomanes

haïtiens. Si les fans de Larivière ne font pas exception à cette règle, ils acceptent toutefois cette incompréhension.

6.3 La mélodie des chansons de Larivière fait place à une incompréhension acceptée

La majorité des mélomanes croient que les chansons de Larivière sont portées par une mélodie attrayante qui cache certaines fois des phrases ou refrains incompréhensibles. Gessica explique comment elle prend tout son plaisir en écoutant les chansons de Larivière sans tenir compte des paroles :

Quant à moi, dès que j'aime la musique, la mélodie est captivante, je n'accorde pas trop d'importance aux paroles. Quoique je ne comprenne pas les chansons d'Arly dans leur intégralité je prends plaisir quand je les écoute et les danse à n'en plus finir. Les paroles de la musique n'intéressent pas toujours les fans, il y a beaucoup de chansons à succès en Haïti qui sont en anglais, espagnol, voire les langues africaines, les Haïtiens ne les comprennent pas. C'est le même cas de figure pour les chansons d'Arly. La mélodie est attrayante et captive tous les fans (Gessica, Port-au-Prince).

Ici, Gessica illustre qu'elle ne se laisse emporter que par la mélodie de la musique. Edens et Valério, deux répondants qui sont aussi fans inconditionnels de Larivière abondent dans le même sens. Ils s'amuse dans des chansons qu'ils n'arrivent pas à comprendre complètement. Edens, natif du Cap-Haïtien explique :

Mon cher sans te cacher, jusqu'à maintenant je ne comprends pas la chanson « Why Now » dans son intégralité. C'est une chanson que j'aime beaucoup. Quand je la chante chez moi ou dans un bal je fredonne les parties que je ne comprends pas. C'est le cas d'autres chansons d'Arly, Rire... (Edens, Cap-Haïtien).

Valério qui est de Port-au-prince affirme ceci :

Je dois te dire que la manière dont Arly compose ses chansons atteint rapidement les mélomanes car elles ont de très jolies mélodies. Il a beaucoup de chansons qui ne me sont pas totalement compréhensibles mais leurs mélodies me sont captivantes et m'incitent toujours à la danse (Valério, Port-au-Prince).

Le musicologue Pascal Terrien (2012) permet de mieux comprendre l'incompréhension acceptée par les mélomanes questionnées. Selon ce chercheur, le texte de la musique n'attire pas en premier l'attention d'un auditeur en écoutant une musique. Le sens de la musique ou l'intention du compositeur n'est pas la priorité du mélomane. Sabrina est aussi une répondante qui néglige parfois les textes de Larivière au profit des mélodies. Selon cette mélomane, dès que la mélodie de la chanson est attrayante les paroles ne sont pas trop importantes pour comprendre :

L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

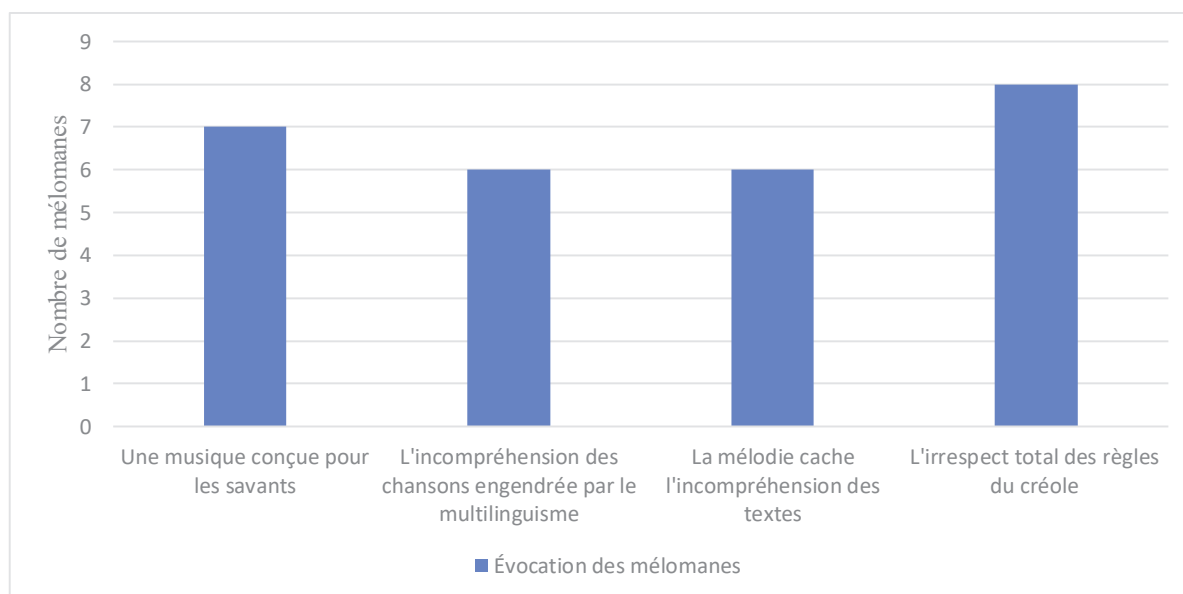
Je me sens bien quand j'écoute les chansons d'Arly, elles sont très jolies avec de très bonnes mélodies. En ce qui concerne les paroles, elles ne m'intéressent pas toujours car j'aime aussi sa voix plaintive. Il y a quelques paroles dans les chansons d'Arly que je ne comprends pas, mais cela n'empêche pas que j'aime ses chansons. Pour moi, la chose la plus importante c'est la mélodie. J'écoute Arly depuis des années, ses chansons comportent beaucoup de paroles que je ne comprends pas en raison du mélange des langues qu'il fait trop. Malgré tout j'aime beaucoup les mélodies, les paroles qui me sont incompréhensibles ne me dérangent pas (Sabrina, Cap-Haïtien).

En Haïti, beaucoup de chansons en anglais, espagnol, italien, voire en langues africaines connaissent de grands succès sans qu'ils ne soient réellement comprises par les mélomanes. C'est le même cas de figure partout dans le monde. Ces chansons comportent des mélodies entraînantes, qui peuvent facilement soulever l'émotion de tout mélomane, sans que les paroles ne soient comprises.

Conclusion-synthèse

Cette étude avait pour tâche d'explorer les langues utilisées dans les chansons à succès d'Arly Larivière et, par conséquent d'examiner les façons par lesquelles les alternances codiques interviennent dans la réception de ses chansons par les mélomanes en Haïti. Pour ce faire, j'ai réalisé des entretiens semi-dirigés auprès de sept mélomanes. Ainsi, cette étude révèle que les langues utilisées par le musicien Arly Larivière dans ses compositions musicales ont une incidence révélatrice sur la réception des mélomanes. Ces derniers croient foncièrement que l'usage abusif des autres langues se fait au désavantage du créole, la langue de tous les Haïtiens, dans les chansons de Larivière. En outre, les mélomanes considèrent ces chansons comme des œuvres conçues pour un public intellectuel. De plus, force était de constater que les mélodies attrayantes des chansons de Larivière cachent l'incompréhension des mélomanes. Le graphique qui suit résume la perception des mélomanes des chansons de Larivière composées avec des procédés d'alternance codiques.

Graphique II : Perceptions des mélomanes des chansons d'Arly Larivière



D'autre part, cette étude illustre que les conflits linguistiques qui marquent toute l'histoire d'Haïti trouve leur écho dans le Konpa. En ce sens, cette musique confirme qu'elle « est ancrée dans les cultures et les traditions d'Haïti et, du même coup, suit l'évolution de la société haïtienne » (Joinville, 2024 : 69). En tant que la musique populaire par excellence en Haïti, le Konpa brosse le portrait de la situation sociolinguistique d'Haïti et du milieu diasporique où cette musique est très présente. Les autres groupes Konpa évoluant dans ce même milieu, reflètent-ils ce multilinguisme ? N'y a-t-il pas d'autres facteurs qui influencent l'alternance codique dans l'œuvre de Larivière ? Quelles autres perceptions peuvent avoir des mélomanes des chansons de Larivière au-delà de celles mentionnés par les mélomanes interrogés ? Voici quelques éléments qui pourraient faire l'objet de recherches futures.

Références

- Audebert, C. (2015). « Miami, métropole-carrefour des Amériques. Réflexions à partir de l'expérience migratoire haïtienne ». *Carrefour des Amériques*, 96-97.
- Benazouz, N. (2013). *L'alternance codique dans la chanson du rap en Algérie*. Algérie : Université Mohamed Khider-Biskra. Mémoire de maîtrise.
- Bourdieu, P. (1982a). *Ce que parler veut dire, L'économie des échanges linguistiques*, Paris : Fayard.
- Boutet, J. (1997). *Langage et société*, Paris, Seuil.
- Boyer, H. (2017c). *Introduction à la sociolinguistique*, Paris : Dunod.

L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES CHANSONS D'ARLY LARIVIERE ET SON INCIDENCE SUR LA RECEPTION DES MÉLOMANES

Calvet, L.-J. et P. Dumont. (1999). *L'enquête sociolinguistique*. Paris : L'Harmattan.

Davies E. E. et Bentahila A. (2006). « Code switching and the globalisation of popular music: The case of North African rai and rap », *Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, décembre, vol. 25, n° 4, 367-392.

Govain, R. (2022), *La question linguistique haïtienne : histoire, usages et description*. Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis, Paris, Mémoire de synthèse en vue de l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches.

Gumperz, J. J. (1989) *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, l'Harmattan, Université de la Réunion, la Réunion.

Hamers, J. F. 1997. Contact des langues. In : Moreau, M.-L. (dir.). *Sociolinguistique. Concepts de base*. Belgique: Mardaga. 94-99.

Joinville, N. (2020). « Les musiciens du Compas maltraitent énormément le créole haïtien ». *Ayibopost* [<https://ayibopost.com/les-musiciens-du-compas-maltraitent-enormement-le-creole/>], 30 octobre, (consulté le 13 janvier 2024).

Joinville, N. (2021). *L'alternance codique dans le Compas direct : Étude sur la réception des chansons à succès d'Arly Larivière chez les amateurs de musique en Haïti*, Port-au-Prince : Université d'État d'Haïti, Mémoire de Licence.

Joinville, N. (2024). Langues et musique populaire : Étude des choix et représentations linguistiques des acteurs du Konpa dans la diaspora haïtienne à partir d'entrevues semi-dirigées. *Actes des Journées de Linguistique*, 1, 67-81.

Paul, M. (2015). *Altènans kodik nan diskou laprès pale an kreyòl ayisyen*, Port- au – Prince : Université d'Etat d'Haïti. Mémoire de licence.

Payeras, J. (1995). *L'alternance codique dans le discours bilingue espagnol-français à Montréal*, Montréal : Université du Québec à Montréal. Mémoire de maîtrise.

Poplack, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español": toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18, 581–618.

Poplack S. (1988). Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. *Langage & société* 43. 23-48. En ligne : <https://doi.org/10.3406/lisoc.1988.3000>.

Richemond, E. R. (2009), *Présence de la musique haïtienne dans la radio locale en Haïti. Enjeux et perspectives*, Montréal : Université de Montréal, Mémoire de maîtrise.

Saint- Fort, H. (2017). Bourdieu plutôt que Ferguson. Le « marché linguistique » haïtien: fonctionnement, idéologie, avenir. *Revue transatlantique d'études suisses*, n° 6/7, p. 165-176.

Saint-Germain, M. (1997). Problématique linguistique en Haïti et réforme éducative : quelques constats. *Revue des sciences de l'éducation*, Vol. 13 n° 3, p. 611 à 642.

Nazaire Joinville

Servais, C. (2012). « Les théories de la réception en sciences de l'information et de la communication ». Dans *Les Cahiers de la Sfsic* n°8.

Terrien, P. (2012). De la composition à la réception, une identité de sens et de signification. Université catholique de l'ouest, Angers Observatoire musical français (EA 206), Paris Sorbonne.

Theodat, Jean-Marie (2004). « Haïti, le français en héritage », *Hermès*, Vol. 40, P. 308-313.

Thiam, N. (1997). Alternance codique. In : *Moreau, M.-L. (dir.). Sociolinguistique. Concepts de base. Belgique: Mardaga.*32-35.

Wiedemann, Felix (2016). « L'alternance codique dans le rap algérien et tunisien », *L'Année du Maghreb*, Vol. 14, 57-67.